

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #6 Top 10 Hong Kong Movies: A Chinese Odyssey

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

6

TRADITIONAL CHINESE

1. 大話西遊
2. 每個人心入面都有一部電影象徵住自己嘅青春記憶，而《大話西遊》喺好多人心目中佔據咗無可替代嘅位置。
3. 無數嘅影迷同評論家已經將呢部電影分析解構得不能夠再徹底，但係仍然不斷有年輕嘅觀眾俾佢打動。
4. 諗翻起嚟，《大話西遊》入面令人久久不能忘懷嘅就係跨越五百年依然糾纏不清嘅愛情，儘管係著住自嘲同消遣嘅外衣，各種瘋癲怪異嘅奇想嘢電影入面層出不窮，但係當周星馳做出一副漫不經心嘅樣，讀出嗰啲決絕嘅對白嘅時候，幾乎冇人唔會為之感慨萬千。
5. 《大話西遊》同星爺嘅其它作品最大嘅區別在於，佢有一個傳統意義上理應擁有嘅美好結局，而係用故作輕鬆嘅自嘲嚟為跨越前世今生嘅愛情劃上句號。
6. 我覺得，周星馳喺呢部電影入面用最簡單、最純真嘅表演向所有人展示咗「笑中帶淚」嘅喜劇，雖然時不時透露出些少嘅青澀，但係就旺盛到好似我哋每個人嘅青春一樣。
7. 冇錯，一切有關電影嘅記憶，令人感動落淚嘅光影，都係青春嘅影像，就係因為咁，我哋先會將佢哋當做最美好嘅電影。
8. 能夠喺青春嘅時候，遇到一部充滿靈性嘅電影，係我哋呢一代人嘅幸運。

JYUTPING

1. daai6 waa6 sai1 jau4

2. mui5 go3 jan4 sam1 jap6 min6 dou1 jau5 jat1 bou6 din6 jing2 zoeng6 zing1 zyu6 zi6 gei2 ge3 cing1 ceon1 gei3 jik1, ji4 《 daai6 waa6 sai1 jau4 》 hai2 hou2 do1 jan4 sam1 muk6 zung1 zim3 geoi3 zo2 mou4 ho2 tai3 doi6 ge3 wai6 zi3.
3. mou4 sou3 ge3 jing2 mai4 tung4 ping4 leon6 gaa1 ji5 ging1 zoeng1 ni1 bou6 din6 jing2 fan1 sik1 gaai2 kau3 dak1 bat1 nang4 gau3 zoi3 cit3 dai2, daan6 hai6 jing4 jin4 bat1 dyun3 jau5 nin4 hing1 ge3 gun1 zung3 bei2 keoi5 daa2 dung6.
4. nam2 faan1 hei2 lei4, 《 daai6 waa6 sai1 jau4 》 jap6 min6 ling6 jan4 gau2 gau2 bat1 nang4 mong4 wai4 ge3 zau6 hai6 kwaa1 jyut6 ng5 baak3 nin4 ji1 jin4 dau2 cin4 bat1 cing1 ge3 oi3 cing4, zeon2 gun2 hai6 zoek3 zyu6 zi6 zaau1 tung4 siu1 hin2 ge3 ngoi6 ji1, gok3 zung2 fung1 din1 gwaai3 ji6 ge3 kei4 soeng2 hai2 din6 jing2 jap6 min6 cang4 ceot1 bat1 kung4, daan6 hai6 dong1 zau1 sing1 ci4 zou6 ceot1 jat1 fu3 maan6 bat1 ging1 sam1 ge3 joeng2, dau6 ceot1 go2 di1 kyut3 zyut3 ge3 deoi3 baak6 ge3 si4 hau6, gei1 fu4 mou5 jan4 m4 wui5 wai4 zi1 gam2 koi2 maan6 cin1.
5. 《 daai6 waa6 sai1 jau4 》 tung4 sing1 je4 ge3 kei4 taa1 zok3 ban2 zeoi3 daai6 ge3 keoi1 bit6 zoi6 jyu1, keoi5 mou5 jat1 go3 cyun4 tung2 ji3 ji6 soeng6 lei5 jing1 jung2 jau5 ge3 mei5 hou2 git3 guk6, ji4 hai6 jung6 gu3 zok3 hing1 sung1 ge3 zi6 zaau1 lei4 wai6 kwaa1 jyut6 cin4 sai3 gam1 sang1 ge3 oi3 cing4 waak6 soeng5 geoi3 hou4.
6. ngo5 gok3 dak1, zau1 sing1 ci4 hai2 ni1 bou6 din6 jing2 jap6 min6 jung6 zeoi3 gaan2 daan1, zeoi3 seon4 zan1 ge3 biu2 jin2 hoeng3 so2 jau5 jan4 zin2 si6 zo2 「 siu3 zung1 daai3 leoi6 」 ge3 hei2 kek6, sei1 jin4 si4 bat1 si4 tau3 lou6 ceot1 se1 siu2 ge3 cing1 gip3, daan6 hai6 zau6 wong6 sing6 dou3 hou2 ci2 ngo5 dei6 mui5 go3 jan4 ge3 cing1 ceon1 jat1 joeng6.
7. mou5 co3, jat1 cai3 jau5 gwaan1 din6 jing2 ge3 gei3 jik1, ling6 jan4 gam2 dung6 lok6 leoi6 ge3 gwong1 jing2, dou1 hai6 cing1 ceon1 ge3 jing2 zoeng6, zau6 hai6 jan1 wai6 gam2, ngo5 dei2 sin1 wui5 zoeng1 keoi5 dei6 dong3 zou6 zeoi3 mei5 hou2 ge3 din6 jing2.

CONT'D OVER

8. nang4 gau3 hai2 cing1 ceon1 ge3 si4 hau6, jyu6 dou2 jat1 bou6 cung1 mun5 ling4 sing3 ge3 din6 jing2, hai6 ngo5 dei6 ni1 jat1 doi6 jan4 ge3 hang6 wan6.

ENGLISH

1. A Chinese Odyssey
2. Everyone must have a movie that represents their beautiful memories of youth and "A Journey to the West" has a remarkable spot in the hearts of many of us.
3. After many years, this movie is still attracting more and more fans and critics of different ages. The most remarkable thing about it is the love story that involves traveling five hundred years back in time.
4. Although he's wearing casual and self-deprecating clothing, facing numerous bizarre imaginings and madness, Chow moves us in this movie with his indifferently calming reactions to events and decisive dialogues. As the main actor Stephen Chow is the soul of this movie. And unlike most other movies by Stephen Chow, this one doesn't have a perfect ending. Instead, it uses an ironic idea of self-depreciation to end a love story that has lasted many centuries.
5. In my opinion, Chow's acting is simple and innocent, which perfectly fits into this ironic comedy filled with self-contradictions. Although we see some random sentiment and emotions from time to time, it completed reflects our colorful youth back in the old days...
6. It's true that most of the scenes we remember from this movie are full of tears, but it is because of the tears that the film truly reminds us of our youth, so beautiful, just like in the movie.
7. We feel very lucky to find such a movie full of spirits when we are still young.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
無可替代	mou4 ho2 tai3 doi6	irreplaceable	adjective
靈性	ling4 sing3	soulfulness	noun
解構	gaai2 gau3	to deconstruct	verb
象徵	zoeng6 zing1	to indicate	verb
自嘲	zi6 zaau1	self-mockery	noun
消遣	siu1 hin2	to kill time	noun
層出不窮	cang4 ceot1 bat1 kung4	to emerge one after another	verb
糾纏	dau2 cin4	entanglement	noun
青澀	cing1 gip3	naive	adjective
漫不經心	maan6 bat1 ging1 sam1	breezily	adverb

SAMPLE SENTENCES

<p>佢前妻喺佢心目中嘅地位係無可替代嘅。</p> <p><i>keoi5 cin4 cai1 hai2 keoi5 sam1 muk6 zung1 ge3 dei6 wai6 hai6 mou4 ho2 tai3 doi6 ge3 .</i></p> <p>His ex-wife's position in his heart is irreplaceable.</p>	<p>我屋企隻狗仔最有靈性。</p> <p><i>ngo5 uk1 kei2 zek3 gau2 zai2 zeoi3 jau5 ling4 sing3.</i></p> <p>My dog is really soulful.</p>
<p>學術界不鏟都鍾意對小說嘅人物進行解構再解構。</p> <p><i>hok6 seot6 gaai3 bat1 nau1 dou1 zung1 ji3 deoi3 siu2 syut6 ge3 jan4 mat6 zeon3 hang4 gaai2 gau3 zoi3 gaai2 gau3 .</i></p> <p>The academic world is eager to deconstruct characters in fiction.</p>	<p>呢次談判象徵咗兩國關係嘅緩和。</p> <p><i>ni1 ci3 taam4 pun3 zoeng6 zing1 zo2 loeng5 gwok3 gwaan1 hai6 ge3 wun4 wo4 .</i></p> <p>The negotiations indicate a warming in the two countries relationship.</p>

<p>自嘲有時其實隱藏住自大。 zi6 zaau1 jau5 si4 kei4 sat6 jan2 cong4 zyu6 zi6 daai6 .</p> <p>Sometimes self-mockery can mask great conceit.</p>	<p>我無聊嗰陣最鍾意搵佢嚟消遣。 ngo5 mou4 liu4 go2 zan6 zeoi3 zung1 ji3 wan2 keoi5 lai2 siu1 hin2 .</p> <p>I like to killing time with him when I'm bored.</p>
<p>娛樂圈新人總係層出不窮。 jyu4 lok6 hyun1 san1 jan4 zung2 hai6 cang4 ceot1 bat1 kung4 .</p> <p>New stars emerge one after another in the entertainment industry.</p>	<p>佢又再次落入感情嘅糾纏中。 keoi5 jau6 zoi3 ci3 lok6 jap6 gam2 cing4 ge3 dau2 cin4 zung1 .</p> <p>Once again, he has fallen into an emotional entanglement.</p>
<p>雜誌封面嘅佢完全係一個青澀嘅後生仔。 zaap6 zi3 fung1 min2 ge3 keoi5 jyun4 cyun4 hai6 jat1 go3 cing1 gip3 ge3 hau6 saang1 zai2 .</p> <p>On the magazine cover, he appears as a naive teenager.</p>	<p>佢一邊等電話一邊漫不經心咁做住訪問。 keoi5 jat1 bin1 dang2 din6 waa2 jat1 bin1 maan6 bat1 ging1 sam1 gam2 zou6 zyu6 fong2 man6 .</p> <p>He did the interview breezily while he waited for a phone call.</p>

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

A Chinese Odyssey is a very popular movie amongst those born in the 80s. But it was not such a success from the beginning. When the film was first shown in Hong Kong, it was expected to be popular. But when it premiered in Shanghai in August 1995, the film was not popular and earned only 400,000 RMB. This made the film a disaster compared to its production costs of \$M. In late 1996 the film was screened at the Beijing Film Academy and attracted a lot of attention from students. From that point until 1999, there were many scenes and lines discussed and spread on many forums. All kinds of discussions and criticisms have since made this movie a legend. In May 2011 there were rumors that Stephen Chow was going to make this film again to see if the new one would surpass the old one and become

another legend.